

出國報告（出國類別：考察）

出席臺北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心暨臺灣文化週開幕活動暨業務考察報告

服務機關：文化部

姓名職稱：洪部長孟啟

文化交流司周司長蓓姬

文化交流司程科長白樂

派赴國家：日本

出國期間：2015年6月11日至15日

報告日期：2015 年 7 月 3 日

目次

壹、緣起及目的.....	2
貳、行程簡要及心得.....	3
叁、具體成果.....	12
肆、建議.....	13
伍、附件.....	15

壹、緣起及目的

文化軟實力為我對日關係全面深化並永續發展之所繫，亦為開啟日人對我情誼之扉，爭取支持及有效突圍之核心驅動力。文化交流為臺日特別夥伴關係之主要內涵之一，為發揮其跨越政治藩籬的影響力與穿透力，並以我國優質形象與底蘊內涵促進合作，本部爰花費兩年時間縝密規劃推動在東京設置實體據點，作為擴大臺日文化交流合作之平台，名稱則更改為「臺灣文化中心」，具臺日交流里程碑之意義，本部洪部長特率員出席實體據點開館及臺灣文化週開幕活動，順道考察日本文創相關空間營運模式，以作為文化治理策略之參考、拓展業務合作網絡。

貳、行程簡要及心得

一、參加臺北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心開幕儀式：

在東京精華地段虎門大樓舉行開館典禮，洪部長專程出席，向日華議員懇談會會長眾議員平沼赳夫、交流協會會長大橋光夫、東京藝術大學理事馬場剛、讀賣新聞最高顧問老川祥一、旅日圍棋國手林海峯、森美術館南條史生等 200 餘位日本各界之友人宣示並傳達我政府對強化臺日文化交流之重視。洪部長致詞時表示，臺日的文化與美學的交融與滲透，持續地在進行；臺灣將從包容多元且獨特的文化定位出發，來和世界對話，希望具臺灣特色的中華文化，不僅在華人世界領航，更以吸引日本民眾想要更認識臺灣。交流協會會長大橋致詞時表示，期待駐日臺灣文化中心成為台日文化交流的新平台，將臺灣文化的魅力介紹給更多日本人，並可在此體驗到日本人所不知道的臺灣；他並盼該中心成為臺日青少年交流的場域。

二、參訪

(一)歌舞伎座(Kabuki)¹：由製作室長中里毅、AZ Artist 公司負責人佐佐木政幸、歌舞伎座藝廊室長田野曆子導覽。

1

(1)歌舞伎在 1688 至 1704 年間發展成為一門表演藝術。當代上演的歌舞伎舞台則繼承彼時「並非真實的演技，而是精湛表現『逼真』形式的美學風格」。屬仍存續於現代的傳統藝能，於 2009 年獲指定為第一屆世界非物質文化遺產。

歌舞伎座位於東京銀座，是日本具代表性傳統表演藝術文化的歌舞伎專用劇場，亦為東京文化地標之一。1889 年 11 月 21 日開業以來，曾遭受火災、戰火，歷經數次燒毀、復興、改建，現在的建築建成於 2013 年 4 月，為第五代歌舞伎座。迄今已經營逾百年。

(2)特色：

歌舞伎濃縮了日本的文化、色彩美感、動作、性情，是日本文化縮影，透過歌舞伎可以深切瞭解日本文化。歌舞伎原本是從江戶時期日本庶民喜愛而發展出的表演文化。歌舞伎具有一種即使聽不懂日文，也會被它深深吸引的魅力，像是女角演起戲來比女人更女人，艷麗的動作充分展現女人味、男角化上獨特妝容，動作氣勢十足、女角身穿華麗的和服，隨著音樂翩翩起舞，傳達日本近代文化的豪華場景。

(3)設施及附屬設施：

a.銀座歌舞伎座是由歌舞伎的常設劇場與 29 層樓的大樓歌舞伎塔所構成的複合施設施。桃山時代風格的歌舞伎座和擁有白外牆的現代大樓完美融合，成為代表銀座的新地標。第五代歌舞伎座在劇場外觀和內部裝潢方面，為忠實地再現原歌舞伎座的設計風貌，將老劇場拆下來的部分金屬飾品以及原來用於舞台的上等木材進行再利用。透過戲劇發展華麗的娛樂與社交文化。

b.歌舞伎座藝廊，舉辦各種主題展示。在幾乎觸手可及的近距離可仔細觀賞舞台服裝和道具，公主和武士穿的色彩鮮豔、豪華絢爛的衣服，以及作工精巧的小道具，傳達歌舞伎的世界的傳統美和深奧。附設「愛麗絲寶貝寫真館」，觀眾穿上歌舞伎的服裝拍照的體驗型攝影館。這裡準備了攝影用的出租服裝，由專業人士提供著裝、化妝的服務。

c.位於地下 2 樓的木挽町廣場的「Kaomise」糕點甜食應有盡有。

「木挽町大廳」，包含歌舞伎演員的演講活動在內，定期舉辦各種活動，5 樓設日本茶館，能夠一面眺望日本庭園，一面品嚐美味的日本茶。這些設施在歌舞伎座沒有公演的時候亦有營業。

(4)其他營運資訊：

歌舞伎座全年演出，一般是每天兩齣劇，一齣為早場（通常於上午 11 點開演），一齣為晚場（通常於下午 4 點 30 分開演）。一般歌舞伎演出為時 3 至 5 小時，分成 3 至 4 幕戲。購票時可選擇全齣劇或單獨一幕戲。另有英語字幕機供觀眾使用，通過英文字幕解說來欣賞劇情發展、演員角色、伴奏、服裝及舞台道具。全劇票價為 4 千至 2 萬日圓（依座位和表演而定，需要提前預訂）；單幕戲的票價為 500 至 1,500 日圓，當天出售。字幕機導覽費用為全劇 650 日圓；單幕 500 日圓。歌舞伎座地下廣場及劇場座位(可容納約 3 千人)可提供地震災民避難。

1.參訪重點：傳統藝術於現代的再生、活化策略

2.參訪印象：

歌舞伎從傳統穿越至現代，雖經變貌，演出題材及視覺安排仍與現代劇場元素結合，定時推出新劇，搭配既有經典劇情交替演出，結合現代娛樂效果，開發與現代觀眾對話的再生能量，從滿座的劇場可見其創造觀眾賞戲習慣並維繫客源的努力成果。

歌舞伎座展示廳搭建實景介紹展示歌舞伎文化、演出舞台設計、歷代知名受歡迎之演員，舞台音效及道具的製作和使用、布景的變換與意義，拉近傳統藝術和生活的距離感，地下樓層則有以歌舞伎文化及人物造型圖案延伸創發之文創商品展售區，例如演員臉譜的面膜等，開發加值文創市場，其將傳統文化帶向現代、帶出舞臺並與生活結合之策略，適可作為我傳統藝術(相聲說唱藝術、南北管、平劇等)推廣的參考。

(二) 寺田倉庫集團(Terrada)²

參訪一行人由中野善壽社長親自接待導覽。

1.參訪重點：企業定位、營經模式、品牌形象策略

2.參訪印象：

(1)成功顛覆倉庫—儲存—物流—賣場之單線連結刻板印象：

寺田倉庫以儲存概念為核心，發展出整合藝術品、影音檔案(媒體)、食品及美酒保存、儲藏、修復和交易之獨特經營模式，該營運模式獲得日本政府的專利，其他企業無法經營同樣型態之商務。建築體挑高、免震、防洪、防盜，

2

(1)企業願景：

1950 年 10 月成立，為日本第一間國土交通省指定之倉儲企業，也是東京都內首創水上文創餐廳的企業。該集團以天王洲為中心，經營文創倉庫及不動產事業，專精美術品、紅酒、影片底片保存倉庫及技術，及其他多樣化服務，核心理念在於保存維護並活用藏品的價值。該集團企圖扮演全球的文化財帶向未來的領航者，創造保存儲藏的最大附加價值，並將日本珍貴文化資產永續再生，未來可共享。

(2) 設備及服務：

a.提供藝術藏品、美酒、及影音檔案之保存與修復，此外尚有食品保存計畫、有機農業及街區藝術活動等，修復業務則和外部的專業機構與教授合作，企業布局達中國大陸、臺灣、印尼。

b.

c.設置日本劍道、書道與茶道的展演空間。

d.倉庫基地內設有保稅區，進行免稅交易。

e.寺田倉庫為發掘年輕藝術家，設立「TERRADA ART AWARD」，支持得獎者的藝術創作活力，並成立網站交易平臺，供年輕藝術家於網路展示並拍賣創作，對當代藝術作出貢獻。

f.影片修復及保存業務：智慧型數位儲存設備，電視公司 130 萬筆資料儲存於此透過網路數位傳送不需來取資料，24 小時全年無休。

g.積極開發天王洲運河區，以藝廊、餐廳、表演空間為特色，舉辦美術比賽，將週遭開發為海港特色文創區，從倉庫街發展藝術文化活動。另與其他 12 間民間公司與 2 法人團體組成「美化運河協會」。刻正規劃開發公司所臨運河對岸 5 千坪區域，不蓋造大樓，而是親水型態的低樓層建物。大樓頂多只有 50 年壽命，5 年後可完成住戶溝通並進行開發作業，讓臨河建築物後方之街道重新發展出新生命。該公司因非上市公司，在股東支持下推動開發，公司理念是做想做的事，錢是身外之物。

固若金湯，針對金字塔頂端之 4 千名客戶提供服務。基地所設藝術品存放及展示區(日本文部科學省文化廳，其三分之一的文物交由該倉庫保存)，內裝設計時尚，包括複合使用功能的 Terratoria，該空間設有吧檯、內裝木地板及大理石檯面，配置藝術家裝置藝術，設備高檔美觀，可辦理藝術品拍賣會、會員獨享的商品展示會，可對外租借，稱其為倉儲業中的 LV 似不為過。

(2)將倉庫轉化成藝術品的時空膠囊，及時尚品味之創造者：從儲存概念出發，創造時尚品味和保存概念的連結，並以藝術文化為媒介，經營藝術文化活動爭取客戶的認同、形塑品牌附加價值。

(3)以未來前瞻眼光，針對青年藝術家推出各種計畫，除提供創作的空間、作品的網路交易平臺、也提供創作的儲藏空間，辦理藝文展演活動，及早布局經營未來主要潛在客戶群。

(4) 集團所經營之運河河岸及水上餐廳、土地開發及社區營造之業務，與庶民生活關係密切亦為庶民所愛用，水上餐廳生意興隆，利潤可用來支持其倉庫的經營成本。

寺田倉庫的案例亦顯示民間的經營理念、模式頗具活力與創意、定位清晰且講求高度專業。

(三) 橫濱紅磚瓦倉庫³

參訪一行人由橫濱市港灣局主管栗田琉美、公益財團法人橫濱市藝術文化振興財團森井健太郎、公益財團法人橫濱市藝術文化振興財團星崎雅代等人接待。

1. 參訪重點：民間與官方的合作經營模式
2. 參訪印象：

紅磚瓦倉庫案例與臺灣的松菸或華山文創園區主要的不同經營期限及經營管理模式，橫濱市政府起初委託民間經營紅磚倉庫的頭 5 年均為虧本

3

(1)成立背景：

為日本明治、大正時期建造的磚造建築，共有一號館及二號館，一號館是 1908 年建造、1913 年完工；二號館於 1907 年建造，1911 年完工。

此處曾經是橫濱港最重要的物流及關稅據點，第二次世界大戰之前專門保管煙、洋酒、食物、羊毛及光學機器等，第二次世界大戰期間中保管軍用物資，大戰後被美軍接收成為港灣司令部。1956 年一號館成為關稅倉庫、二號館則收為橫濱市管理，橫濱市在平成 4 年取得財產土地和中央政府交換，平成 11 年舉行競標決定委託何機構使用。

橫濱紅磚瓦倉庫因為時代變遷，隨著新港口移轉，一度處於荒廢狀態，直到橫濱市發起「創造振興港灣繁榮與文化空間」運動，將原本荒廢的古蹟重新設計，內部景觀煥然一新，成為代表橫濱的文化施設。現在紅磚瓦倉庫一號館、二號館的外觀，維持著紅磚建築的歐式風格，惟老舊建物結構仍有不易強化之困難。

(2)空間使用規劃及用途：

一號館為 3 層樓建築，1 樓租借給橫濱紅磚公司，由這公司出租攤位給業者，2 樓是多功能展示場等文化設施、3 樓大廳是租借給財團法人橫濱市藝術文化振興財團經營。一號館作為文化活動的中心，是個創作、發表及練習的場地，有時還會有戲劇、爵士樂、流行樂等表演活動，文化活動無償使用，內部保留著鐵門及搬送貨物時所用的斜坡道。一號館中的有 5 家商店由二號館營運承攬公司經營。

二號館是作商業用途，結合民間力量作商業使用，各類充滿海洋風味的繽紛雜貨及時髦咖啡廳、冰淇淋店等林立。二號館內部波形鐵板的天花板也很有古味，館內維持了當初碼頭倉庫的粗獷風情。兩館之間的廣大空地由兩館經營方成立的委員會來管理。

(3)到訪人次：

此地一年到訪人次為 600 萬人，初期到訪人次為 500 萬人。此經營模式可以讓民間的創意在此呈現。

營運，之後才漸有利潤，究其因，橫濱市提供民間主要條件在於經營無限期，進而鼓勵以永續經營來進行長期投資。相較我國或因採購法規定，經營期限有所限制，目前最長案例為華山文創園區有 15 之年經營權，短期的經營權將難免以利潤為首要考量。

公部門在預算年年刪減，人力無擴增之前提下，勢須開創一個創意彈性的制度、法規環境，積極有效導入並結合民間企業、組織執行公共服務和政策功能，善用民間企業及組織具備籌集資金和營運管理的專業能力，及其銜接社會其他領域的觸媒角色，逐步整備文化治理的民間參與面向，檢視調整制度面，支援開創利潤但講求不得以利潤為導向，以利民間永續參與營運。

(四)森美術館⁴

由森美術館理事長森佳子、館長南條史生接待。

1. 參訪印象：該美術館以全亞洲之高度和視野來規劃展覽及營造合作網絡，並特別在文化與城市發展關係的營造。該館面對亞洲文化蓄勢待發的動能，積極探索各種可能性，下一階段希望成為亞洲當代藝術的最佳展示中心，也希望能貢獻、提出截然不同的觀點。
2. 談話要點：該日本知名藝文機構在爭取亞洲藝文版圖的話語權及領導地位之際，特別關切漢字的時空演變及正體字、簡體字差異，並建議臺灣作為正體字保存與發揚者，可以思考如何積極透過國際平台，揭示我們所具有的正統地位、闡述漢字在生活與文化各層面的連結與影響並發揚漢字之美。

4

森美術館創立於 2003 年，每年定期舉辦 3 次展覽，介紹世界各地前衛藝術、建築及設計等藝術作品，為全日本著名現代美術館。因位於六本木之丘之森大廈 53 樓（標高 230 公尺），亦為全日本最高的美術館。該館過去一年「阿拉伯美術展」、「會田誠展」及「LOVE 展」等 3 場展覽，總參觀人數為 120 萬 9,137 人，平均每日參觀人數為 3,033 人。目前於森美術館辦理過個展的藝術家僅有 10 位(國外藝術家僅有中國大陸藝術家艾未未、韓國藝術家 Lee Bul 我國藝術家李明維)。

(五)東京國立博物館⁵

由該館館長錢谷真美接待。東京國立博物館和我國立故宮博物院(下簡稱故宮)間的換展計畫去年展開，106 年該館展品將在我故宮南院展出，此乃歷時多年所搭起窗方合作的友誼橋樑，開創臺日文化最具指標性且高能見度的交流活動。本部鑒於日本在文化資產的保存與修復技術方面頗為先進，規劃爭取該館提供我國相關人才進駐實習的可能性，期藉其專業，在人才培育方面助我一臂之力。

5

(1)東京國立博物館是日本最早設置的專業博物館，始於 1872 在湯島聖堂大成殿舉辦的博覽會，是日本歷史最具代表性的博物館。該館位於日本東京都上野恩賜公園內，共有本館、表慶館、東洋館、平成館、法隆寺寶物館等 5 展覽館組成。博物館由獨立行政法人國立文化財機構運作。其事業包括日本以及東方的美術與考古等在內的各種文化遺產的收集、保管、修復、管理、展覽、調查研究和教育普及等活動。

(2)東京國立博物館共收藏文物約 11 萬 4 千件（其中國寶 87 件，重要文化財 633 件），無論是文物的品質或數量均為日本首屈一指之機構（截至 2014 年 3 月底）。綜合文化展（常設展）展出的文物數量始終在 4 千件左右。

(3)我國立故宮去年來日在東京國立博物館、九州國立博物館辦展，共有 231 件展品；「翠玉白菜」從 6 月 24 日起在東京展出兩週，「肉形石」從 10 月 7 日起於九州國立博物館展出二週。2016 年 10 月日本東京及九州博物館將赴台舉行回饋展，屆時在故宮南院的展品，包括備受矚目的德川幕府將軍夫人「篤姬」穿過的和服以及國寶「孔雀明王圖」、「觀楓圖屏風」等均將來臺展出。

叁、具體成果：

本部駐日本臺灣文化中心由本部洪部長孟啟、駐日本代表處沈大使斯淳共同主持、致詞、剪綵，另蒙日本貴賓日華議員懇談會會長暨眾議員平沼赳夫、公益財團法人交流協會會長大橋光夫、東京藝術大學理事馬場剛致詞；剪綵儀式加入亞東關係協會會長李嘉進、日本眾議院議員古屋圭司、日本中華聯合總會會長毛友次、日籍女演員田中千繪、臺灣文化中心顧問朱文清、日本讀賣新聞最高顧問老川祥一、旅日圍棋國手林海峯、森美術館南條史生等人。當日約有超過 200 位日本各界友人雲集於 60 坪左右之開幕會場，足資顯示我駐日代表處及該中心多年耕耘經營之文化外交成果。

洪部長訪日主持開幕活動及臺灣文化週相關活動迄獲國內外媒體報導 42 篇，包括「產經新聞」、「每日新聞」、「東京新聞」、「新美術新聞」、「產經快遞新聞」、「書道美術新聞」、「共同通信集團 NNA 訊息網」、「東京人月刊」、「畫廊月刊」及國內「中央通訊社」、「中國時報」、「聯合報」、「自由時報」、「台視新聞」等。

肆、建議

一、研議傳統藝術連結觀光產業的再生計畫：

東京歌舞伎座經營歷經濟大環境的景氣循環，仍然有強韌生命力，再生力量源自何處？其不斷有新的劇本創作來挑逗觀眾的胃口、有新的演員加入陣容、企業化經營，多語言的劇情介紹，還有幾近滿場的本地觀眾及外國觀光客。此外還有藝廊揭露舞台上的各種秘密，有商場透過可愛成功的商品開發，吸引年輕人的消費意願，化解文化理解的障礙。近年該公司甚至規劃將歌舞伎文化帶往海外去宣揚、開拓海外消費人口。

我傳統戲劇及藝術演出的經營，可向歌舞伎座學習，並可朝成為文化觀光主要項目來整備自我實力。一年逾千萬人次到日本的國際觀光客只要有十分之一捧歌舞伎的場，就有走向未來的本錢。反觀來臺灣觀光的日本人士，除九份、故宮、小籠包，恐怕還不知道哪裡可以隨時看到、體驗臺灣所傳承並轉化再生的文化力量。臺灣文化軟實力分布盤點需儘速與觀光產業系統化整合；傳統戲劇和藝術的再生與發展可結合觀光資源，創造永續經營的前景。

二、研議以漢字作為建構臺灣文化識別核心元素及其藝術與文創產業多元應用計畫：

該建議源自此行參訪單位森美術館對於臺灣為正體漢字傳承與發揚者及臺

灣文化軟實力之關係的對話，以及對於日本書道深入教育系統和人民生活之反省與觀察。文字是文化核心載體，漢字是世界五大發明之一，也是世界碩果僅存的表意文字，其可作為形塑臺灣文化辨識度及設計力的核心元素，而非僅從工具性角度作成教學材料。

政府可先以既有資源，試推動階段性鼓勵表演、視覺、影視音樂藝術領域的人才投入漢字藝術性展現與應用，同時可建置儲存、累積、授權、交易之整合型雲端平台，並透過跨部會(科技、教育)之合作，研議短、中、長期策略與目標，並同步規劃正體字傳承維護與發揚之角色與話語權建構策略，逐步強化漢字推廣與應用之配套計畫，及文化內涵與價值系統的核心推廣項目。

伍、附件

臺灣文化中心開幕	
	
	 臺灣文化中心入口意象
  無垢舞蹈劇場祈福儀式《醺・獻香》，為臺日友誼祝禱/右圖由利正忠攝影提供	



200 多位友人到場祝賀開館



洪部長致詞



開幕同步展出看見的時代攝影展

參觀歌舞伎座



參訪歌舞伎座附設展示藝廊



展示演出一景



展示道具



歌舞伎座全景



道具展示



戲服展示



以歌舞伎文化內涵研發之文創商品展售空間



海報富有傳統視覺元素且獨樹一格



入口意象別具傳統與創新特色

參訪寺田倉庫



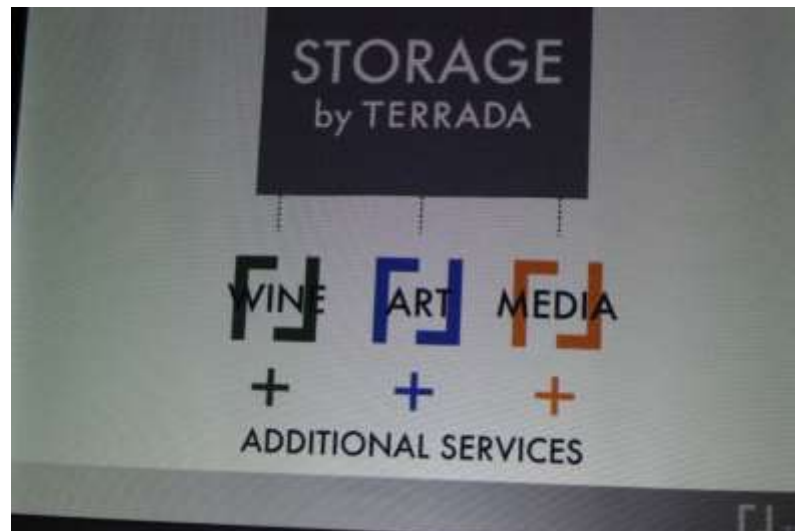
Terrada 集團 Logo



倉庫基地所在位置



俯瞰圖



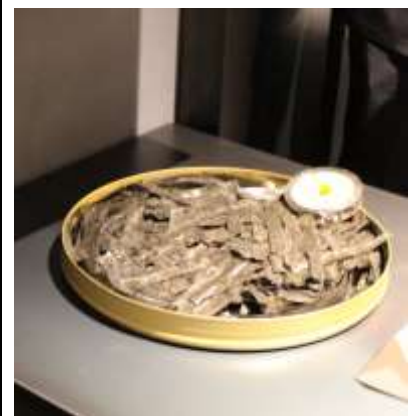
倉儲核心項目



修復百年前影片成果展示



社長中野善壽(圖右)



從毀損如海苔片休復成清晰可見的影像



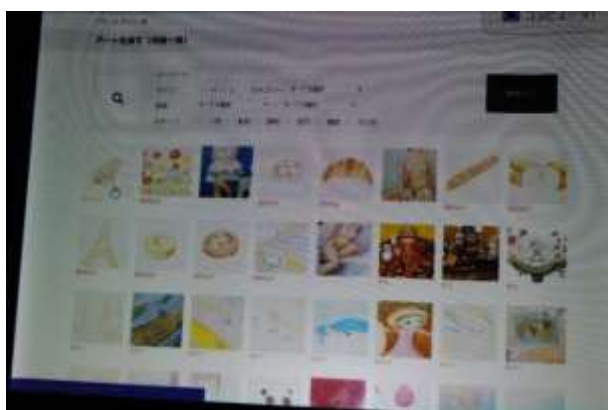
數位影像檔案儲存傳輸設備，日本僅 NHK 與該公司各擁有一臺



影片放置儲存空間溫度為負 5 度退冰技術很重要



修復影片後在 190 吋大螢幕放映確認



架設網站讓年輕藝術新秀可銷售自己的作品



一般民眾亦可將心愛物品送交倉儲，透過網站可查詢儲存物品品項及照片



贈送臺灣文創商品順推介我軟實力



企業業務包括食物保存業務並設餐廳銷售產品

參訪紅磚瓦倉庫



參觀文創商品區



內部修復樣貌



二樓外部迴廊



一景



倉庫介紹展示空間



兩座倉庫間之廣場由兩倉庫共管



後方建物經地震毀損後拆除，餘下建物修復

拜會東京國立博物館館長錢谷真美並致贈人間國寶李煥章剪紙作品



會晤森美術館理事長森佳子、館長南條史生

